

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby nie zdawałbym się jakkolwiek napełnić bojaźnią was przez listy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz niech się wam nie zdaje, że was straszę listami,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby nie wydawałbym się*, że (może) napełniam bojaźnią** was przez listy; ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby nie zdawałbym się jak- kolwiek napełnić bojaźnią was przez listy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale niech wam się nie zdaje, że straszę was listami,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby się nie wydawało, że chcę was straszyć listami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abym się nie zdał, jakobym was straszył przez listy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iżbym się nie zdał, jakobych was straszył przez listy
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	iżby się nie wydawało, że chcę was straszyć listami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie chcę, by wyglądało, że was straszę listami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby się nie wydawało, że tylko straszę was listami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie myślcie, że chcę was straszyć listami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie chciałbym jednak, by się wydawało, że [tylko] listami was straszę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wbrew pozorom nie chcę, aby moje listy budziły w was obawy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W przeciwnym razie wyglądałoby na to, że chcę was straszyć listami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аби не здавалося, ніби лякаю вас посланнями.

¹⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. Składniej: "aby nie wydawało się".

²⁾ W oryginale infinitivus zależny od "nie wydawałbym się".

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby się nie wydawało, że tylko was straszę przez listy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie chcę stwarzać wrażenia, jakbym was chciał tymi listami zastraszyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby się nie zdawało, iż chcę was przerażać swymi listami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wcale nie próbuję was jednak zastraszyć moimi listami.